



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

DE PROSAS Y DE TIROS.

Narrativa sobre el narcotráfico. El uso del recurso metafórico en la prensa escrita. Diario *La Capital*, Rosario, Argentina. 2011-2022.

Jimena Cornaglia Fernández

Uppsats/Examensarbet:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304, spanska, uppsats
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2023
Handledare:	Linda Flores Ohlson
Examinator:	Marta Sánchez-Salvà
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304, spanska, uppsats
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2023
Handledare:	Linda Flores Olhson
Examinator:	xx
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna metaforer-tidningar-polisens berättelse-droghandel- Argentina)
Nyckelord:	

This paper analyzes the evolution of narrative forms and the use of war metaphors in written press related to drug trafficking in the newspaper La Capital of the city of Rosario (Argentina), between 2011 and 2022. In mid-2013 there was a rise in crimes related to the world of drug trafficking, which in our opinion, favored a change in the way of narrating and the use of the linguistic resource of metaphors related to the field of war. This study develops a qualitative methodology that seeks to account for a diachronic change that occurs in the written press, considering the traditional ways of narrating and the new ones that are presented, where there is a greater use of the resource of metaphor, especially of the war order. The work is based on theoretical studies on the structural metaphor conceived by Lakoff and Johnson and on Germán Rey's analysis of the narrative resources mobilized by the police press. The conclusions show that the press narrative about drug trafficking in Rosario is presented more as an authentic violent war compared to how it was presented before through a narrative based on technical police and legal concepts.

Keywords: *metaphors-written press-police narrative-drug trafficking-Argentina*

En el presente trabajo se analiza la evolución de las formas narrativas y el uso de metáforas bélicas en notas de prensa relacionadas con el narcotráfico del diario La Capital de la ciudad de Rosario (Argentina), entre 2011 y 2022. A mediados del 2013 se produce un auge de los delitos y crímenes relacionados con el mundo del narcotráfico que, según nuestro parecer, favoreció a un cambio en la forma de narrar y al uso del recurso lingüístico de las metáforas relacionadas con el campo de la guerra. Este estudio desarrolla una metodología cualitativa que busca dar cuenta de un cambio diacrónico que se da en las notas de prensa teniendo en cuenta las formas de narrar tradicionales y las nuevas que se presentan, donde hay un mayor uso del recurso de la metáfora, sobre todo del

orden bélico. El trabajo se basa en los estudios teóricos sobre la metáfora estructural concebida por Lakoff y Johnson y en el análisis de Germán Rey sobre los recursos narrativos que moviliza la prensa policial. Las conclusiones muestran que la narrativa de prensa sobre narcotráfico en Rosario se presenta más como una auténtica guerra violenta en comparación con cómo se la presentaba antes a través de una narrativa basada en conceptos técnicos policiales y jurídicos.

Palabras claves: *metáforas-prensa escrita-narrativa policial-narcotráfico-Argentina*

Índice

1. Introducción	2
1.1 Objetivo de la investigación.....	4
1.2 Corpus y metodología de la investigación	5
1.3 Estado de la cuestión	5
1.4 Estructura	7
2. Marco teórico	8
2.1 Narrativa policial	8
2.2 Metáforas conceptuales.....	9
2.3 Metáforas del campo bélico	10
3. Análisis	12
3.1 Primer momento: narrativas “tradicionales” sobre el mundo narco	12
3.2 Segundo momento: notas de transición	18
3.3 Tercer momento: nuevas narrativas sobre el mundo narco y uso de metáforas conceptuales del campo bélico	21
4. Conclusión	27
5. Bibliografía	29
5.1 Bibliografía primaria	29
5.2 Bibliografía secundaria	30

1. Introducción

Como lectora asidua del diario *La Capital* de la ciudad de Rosario observo que se registra una ruptura de los formatos preestablecidos a la hora de redactar noticias policiales. Esto lo percibo en notas de prensa escrita relacionadas con el tema del narcotráfico, donde por un lado tenemos notas que se escriben, según Rey (2007) en un “tono aséptico”, “tradicional”, caracterizadas por el empleo dominante de terminología jurídica y de pericia policial, donde el uso del recurso lingüístico de la metáfora es escaso. Y, por otro, en los últimos años, se observa un incremento del uso de las mismas.

Por ejemplo, en una nota del 11 de noviembre del año 2011¹, se informaba así sobre una serie de detenciones, en el marco de investigaciones sobre narcotráfico, en la que está imputada la propia policía provincial:

La pesquisa descubrió una **asociación ilícita** integrada por policías que se dedicaban, según estiman los investigadores, a vender armas en una de las zonas más sometidas a los **estragos** de las **reiteradas balaceras** en Rosario.

El caso se presenta como una de las explicaciones sobre la **proliferación geométrica** de **armas ilegales** y potentes **en manos de civiles**, en una ciudad donde los **delitos de abuso de armas, homicidios y heridos de armas de fuego** son un **factor crítico** endurecido y perdurable. Con la **participación presunta** de policías que son los que deben conjurar estos **graves delitos**. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

Frente a una ola de asesinatos y de violencia provenientes del narcotráfico, en una nota policial del 10 de noviembre de 2022², se reproduce textualmente declaraciones de un funcionario público sobre qué hacer al respecto:

¹ Cinco detenidos y 8 kilos de drogas secuestrados en el cordón industrial. (2011, 11 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/cinco-detenidos-y-8-kilos-drogas-secuestrados-el-cordoacuten-industrial-n400749.html>

² El PRO insiste con bajar la edad de imputabilidad: “Rosario enfrenta una guerra urbana con el narco”. (2022, 10 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/la-ciudad/el-pro-insiste-bajar-la-edad-imputabilidad-rosario-enfrenta-una-guerra-urbana-el-narco-n10032578.html>

... insistió con su idea de “**sitiar**” a Rosario con **fuerzas de seguridad federales** ante el ascenso de los índices de violencia e inseguridad. “Presentamos un pedido para la conformación de **escuadrones especiales de fuerzas urbanas** para enfrentar esta **guerra urbana** que vive la provincia, pero especialmente Rosario”, detalló.

“Rosario sufre **una guerra urbana** que está llevando el narcotráfico, con **comportamiento territorial**, pero que está **blindada** por la tibieza gubernamental y porque no hay decisiones políticas para **enfrentar** esto”. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

En la última década se observa que las notas periodísticas policiales del diario *La Capital* de Rosario son interesantes por el uso de metáforas. Tradicionalmente, las metáforas han sido asociadas al discurso literario³, y particularmente, a un valor específico en la configuración del lenguaje poético⁴. Como resultado de esto, han sido estudiadas en general solo como un asunto del lenguaje, y no se ha enfocado en la naturaleza conceptual de las mismas.

Sin embargo, Lakoff y Johnson (2009) señalan que las metáforas colaboran a estructurar tanto el discurso literario como otros tipos de discurso. Es decir, es un recurso lingüístico que no es exclusivo del discurso literario, sino que está presente en variados discursos sociales: periodístico, pedagógico, político, académico, publicitario, humorístico, etc.

En la presente investigación nos proponemos analizar específicamente las metáforas de orden bélico en la prensa escrita policial que se formulan en crónicas del diario *La Capital* en torno a la conflictividad ligada al narcotráfico en la ciudad de Rosario, desde 2011 al 2022.

Las mismas serán analizadas empleando el marco teórico que ofrece la teoría de la metáfora de la lingüística cognitiva, que entiende a la misma no solo como una figura literaria sino también como un mecanismo cognitivo para interpretar y comprender nuestra realidad. A su vez, vamos a tener presente los aportes de Rey (2007) sobre los recursos narrativos que moviliza la prensa policial.

³ Perelman, C. (2012). Analogía y metáfora en ciencia, poesía y filosofía. *Revista de estudios sociales*, 44, 198-205. <https://journals.openedition.org/revestudsoc/748>

⁴ Zonana, V. G. (1999). Jorge Luis Borges: su concepción de la metáfora en la década del '20. *Revista de Literaturas Modernas*, 29, 295-320. https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/5044/zonana_rmodernas29.pdf

Para este análisis, partimos de la hipótesis de que ha habido un cambio en la narrativa de prensa de este diario en torno al “mundo narco” en la ciudad de Rosario, pasando de una “crónica tradicional” basada en un lenguaje técnico más propio al ámbito policial y jurídico, hacia otra con un notable nivel de metaforización, por medio del cual se da cuenta de la realidad violenta imperante, convirtiéndose en un discurso relacionado con lo bélico, que refleja una situación de guerra.

El *corpus* de la investigación está compuesto por notas de prensa del diario *La Capital* de Rosario desde 2011 hasta 2022. Debido al gran número de noticias publicadas, se hizo una selección de artículos en función de analizar tres momentos en los que se perciben claramente los cambios en la narrativa. Uno previo al 2013 donde detectamos una narrativa policial de estilo “tradicional”, como ya mencionamos en el párrafo anterior. El otro, correspondiente a un momento de transición entre el 2013 y 2014, donde la narrativa conjuga elementos tradicionales e inicia la incorporación incipiente de nuevos elementos literarios como son las metáforas bélicas en paralelo al proceso de incremento exponencial de casos de crímenes y de tráfico de drogas en esa ciudad que reflejan las estadísticas oficiales⁵. Y el tercero, posterior a ese año, donde la narrativa de prensa se abre abiertamente a la incorporación sistemática de metáforas del campo de la guerra.

1.1 Objetivo de la investigación

En el presente trabajo nos proponemos como objetivo principal:

Comparar textos de notas de prensa de tres momentos en el tiempo de estos doce años (2011-2022) para comprobar si la hipótesis es correcta en cuanto al cambio narrativo y al aumento del uso de metáforas.

Una vez que hayamos comprobado que este cambio es así, nos proponemos como objetivo secundario:

Analizar específicamente las metáforas bélicas presentes en las notas de prensa sobre narcotráfico del diario *La Capital* en la última década para ver cuáles son, si son numerosas y que características brindan estas metáforas a las narrativas policiales.

⁵ Según un informe sobre homicidios del Ministerio de Seguridad Pública de la provincia de Santa Fe (2023). En él se detalla que desde el año 2014 se observa un incremento de las tasas de homicidios y de la criminalidad en la ciudad y que el año 2022, terminó con una tasa de homicidios que quintuplica la tasa nacional del año 2021. Se resalta, además, que más del 70% de los homicidios están asociados a organizaciones criminales. <https://www.santafe.gob.ar/index.php/web/content/download/258243/1359871/>

1.2 *Corpus* y metodología de la investigación

Este es un estudio cualitativo. Para el mismo se conformó un *corpus* compuesto por una selección de notas de prensa relacionadas con el mundo del narcotráfico en la ciudad de Rosario desde 2011 hasta 2022, período en el que, según los datos oficiales nacionales y provinciales, hay un incremento exponencial de casos de crímenes y de tráfico de drogas en esa ciudad. Dicho periódico es el más leído y reconocido de la prensa rosarina y la región, por ende, tiene un gran poder de influencia en la sociedad. Las mismas han sido extraídas del sitio web oficial del diario *La Capital* de Rosario. Hemos utilizado como herramienta de selección el buscador avanzado que este diario ofrece para acceder a su archivo. En la búsqueda consideramos la expresión “narcotráfico” como la palabra clave. El *corpus* del trabajo se ha dividido en tres momentos diacrónicos que incluyen, por un lado, tres artículos escritos en el período de tiempo que abarca los meses comprendidos entre el 11 de noviembre de 2011 y el 30 de diciembre de 2013. Por otro lado, dos artículos del 2013 y del 2014, que es un momento de transición, según nuestra hipótesis. Y, por último, cinco artículos publicados durante el período comprendido entre el 14 de noviembre del 2014 y el 10 de noviembre de 2022. Las notas de prensa incluidas en este *corpus* han sido publicadas no solo en la sección de “Policiales”, sino también en diferentes secciones como “La Ciudad”, “Política”, “Cultura y Libros” y “Sociedad”.

Como punto de partida de nuestro trabajo haremos una lectura intensiva de los textos seleccionados con el objetivo de registrar el cambio narrativo que proponemos demostrar. En los textos seleccionados intentaremos identificar posibles metáforas que tienen que ver con el campo bélico. Solo las metáforas que cumplen con este criterio serán incluidas en el presente trabajo por una cuestión de tiempo. Luego de realizar la lectura intensiva y enfocarnos en las metáforas bélicas analizaremos qué características brindan a las narrativas policiales esas metáforas en las notas de prensa.

1.3 Estado de la cuestión

Existe una diversidad de estudios en español sobre metáforas conceptuales con enfoque cognitivo. Por ejemplo, los análisis de discursos políticos de Sánchez Tarjuelo (2019) quien propone el análisis de las metáforas bélicas que formularon los líderes políticos en los debates parlamentarios sobre el “procés” catalán en el Congreso de los Diputados entre el 2017 y el 2018. La autora sostiene que los partidos opuestos a la celebración del referéndum de

autodeterminación tienden a tratar el conflicto catalán con expresiones de mayor grado bélico (p. 4).

Otro trabajo siguiendo esa línea, en el género periodístico, es el de Järlehed (2002) donde estudia cómo se utilizan las metáforas en la polémica periodística entre nacionalistas vascos y antinacionalistas vascos y castellanos. El autor halla metáforas de distintos campos semánticos -bélicas, corporales, espaciales, religiosas y de la naturaleza-, y sostiene que las numerosas metáforas bélicas que encuentra en su *corpus* analizado es resultado “... de un discurso cuyo contenido es o quiere ser el enfrentamiento” (p. 221). También se encuentra el de Cuvardic García (2004) donde incursiona en las diferentes funciones que desempeñan las metáforas en el discurso de diferentes actores políticos (gobierno, partidos políticos, movimientos sociales y medios de comunicación). El autor sostiene que las metáforas no solo canalizan las propuestas políticas, sino que contribuyen a su estructuración discursiva y a su eficacia persuasiva (p. 71).

Referente al lenguaje del relato policial, un estudio de De la Vega (2014) tiene en cuenta el uso del recurso lingüístico de la hipérbole, donde hace un seguimiento de noticias policiales en medios gráficos de Argentina, reportando las características particulares de estos textos y las estrategias utilizadas para construirlos (ver Acápite 2.1 sobre Narrativa policial). La autora hace un análisis comparativo entre dos diarios que cubren un asesinato realizado en un country privado conocido como “Caso García Belsunce”. Sostiene que en él se dan distintas narraciones sobre el mismo hecho en función de cómo se ponen en práctica los procedimientos propios de la noticia policial. Esto depende de diversos aspectos, como son “... el contrato de lectura, las lógicas del mercado, los intereses económicos y políticos del medio, las expectativas de los lectores...”, entre otros (p. 77).

De la Vega examina varios elementos con los que se cuenta para redactar una noticia policial, y entre ellas se focaliza en la hiperbolización. Ella considera que el uso de la misma tiene que ver con mecanismos propios del sensacionalismo. A través de su utilización se exagera y da énfasis sobre los aspectos más escabrosos de una historia, y su uso hace que el texto policial sea más interesante ya que crea sensaciones que impactan en el lector. En su análisis sobre las noticias policiales la autora dice no haber encontrado ejemplos de metáforas, pero sí de hipérbole en uno de los diarios que estudia, pero que los mismos son muy pocos, por ejemplo: “... una mirada amenazante cargada de odio...”, “... una veintena de ampollas de adrenalina...”, “... una treintena de testigos...” (De la Vega, 2014, p. 63). Según De la Vega,

se emplean adjetivos y/o datos numéricos para exagerar y llamar la atención del lector hacia esa información.

También existen estudios que siguen esta línea cognitiva sobre la lengua quechua y la toponimia, donde se resalta el vínculo directo con la naturaleza mediante el empleo de las metáforas de personificación (Conchacalle, 2019; Gálvez y Domínguez, 2015).

A pesar de que existen varios trabajos de investigación, no hemos podido encontrar ninguno que se haya ocupado de la relación entre notas de prensa, metáforas conceptuales bélicas y narrativas periodísticas sobre casos policiales ligados al narcotráfico.

1.4 Estructura

El presente trabajo se organizará de la siguiente manera. El capítulo uno proporcionará una introducción al tema de investigación, dando cuenta de los objetivos, del *corpus* y la metodología de investigación, y del estado de la cuestión.

El capítulo dos se enfocará en el marco teórico de la investigación.

En el capítulo tres se presentará el análisis del *corpus* que se desarrollará en torno a tres momentos diacrónicos. Y, por último, en el capítulo final, haré mis conclusiones.

2. Marco teórico

En este capítulo se reseña brevemente las características de la narrativa policial y se da cuenta de la teoría de la metáfora conceptual dentro de la lingüística cognitiva. Además, se hace mención a la metáfora conceptual del campo bélico.

2.1 Narrativa policial

De acuerdo con Anne Nelson (en De la Vega, 2014), el periodista se maneja con convenciones literarias que tienen que ver con las peculiaridades de un determinado género periodístico. De hecho, Stella Martini (Doctora en Ciencias Sociales y docente en la carrera de Ciencias de Comunicación en la UBA), sostiene que las notas policiales tienen "... una manera específica de narración, con reglas, lógicas y operaciones particulares que lo diferencian de otros géneros informativos (...)" (Martini en Rey, 2007). Esto significa que hay procedimientos concretos a la hora de narrar/redactar una nota policial.

No obstante, German Rey (2007) (Director del programa de estudios de Periodismo de la Universidad Javeriana y profesor del Centro de Periodismo de la Universidad de los Andes) opina que los textos periodísticos a veces no se atienden a los formatos preestablecidos, sino que sorprenden con un nuevo desarrollo. "Existe la noticia escueta que da cuenta del delito de manera bastante aséptica; en otros, la narración se expande tanto en su trama como en su desarrollo temporal. Algunos delitos son contados en varias entregas (...) En otras modalidades de narración, el delito adopta las características del informe técnico (...)", explica el autor (p. 5).

Además, Rey (2007) plantea que son varios los recursos narrativos que se movilizan a la hora de reportar un hecho policial; en concreto, menciona a "la elección de los adjetivos", "el empleo de elementos literarios o de terminología policial-jurídica", "la utilización o no de metáforas", "la construcción de los personajes", "las fuentes consultadas", "la serialización o no del hecho", "el uso o no del sensacionalismo", "la manera de presentar el contexto y la forma de descripción en función de la selección de ciertos sustantivos y de los deícticos de tiempo y espacio".

De acuerdo con los cánones "tradicionales" la noticia policial "... registra lugar, personaje, situación, tiempo y resultado. En pocas ocasiones se refieren a las motivaciones o a las intenciones humanas, no sólo porque es mucho más difícil y acaso impreciso, sino porque

la misión de cierto periodismo es no inmiscuirse en donde debería habitar el relato” (Rey, 2007, p. 8). Se emplea un lenguaje más técnico-jurídico y no se hace uso de metáforas o de hipérbolos, ya que el empleo de las mismas hace que una nota periodística tenga un carácter sensacionalista y que se la considere poco seria (Rey, 2007).

Siguiendo esta línea de argumentos, nosotros constatamos en nuestra investigación, que las opiniones tanto de Nelson y Martini como las de Rey, lejos de ser miradas contradictorias sobre el relato periodístico policial, son particularmente complementarias y muy operativas para explicar el fenómeno de cambio acaecido en la narrativa sobre narcotráfico del diario *La Capital* que nos proponemos estudiar en este trabajo. Vemos que la especificidad del género en cuestión, tal como lo afirman las primeras autoras, es plausible de sufrir cambios con el transcurso del tiempo y de la transformación del contexto, siendo capaz de cambiar notablemente. En este punto y sin abrir mayores especulaciones sobre el tema, suponemos que en el diario *La Capital*, podría haber habido una transformación concretada del propio género policial a partir del uso de un abanico de nuevos recursos literarios. En este caso, nosotros solo nos hemos concentrado en el de las metáforas y en las características generales del nuevo tipo de narración.

2.2 Metáforas conceptuales

Siguiendo a Järlehed (2022), consideramos que en todo relato la metáfora es un recurso usual para organizar y estructurar el pensamiento; esto es, que su alcance como figura del lenguaje desborda el mero hecho referencial hasta alcanzar la instancia de ser también un modo de pensamiento, tal como reclama sobre ella la teoría de la lingüística cognitiva.

La teoría lingüística es contraria a la definición tradicional de la metáfora, que es tenida como una figura del lenguaje, y propone que el origen del significado lingüístico es la conceptualización. La misma se caracteriza por ser dinámica, interactiva, imaginativa, creativa y social (Langacker, 2008, p. 43 en Solís Aroni, 2021).

Lakoff y Johnson (2009) consideran que en la conceptualización de las metáforas es fundamental el papel de la experiencia social. Además, sostienen que las mismas son dinámicas, ya que cambian su sentido continuamente y se modifican de acuerdo con las variables de tiempo, edad y lugar en que se emiten. El carácter conceptual es un modo que permite otorgar sentido a la realidad social y política. A su vez, estos investigadores asumen que una metáfora forma una estructuración de conceptos a partir de otros conceptos que tienen como función

permitir comprender nuestra experiencia humana con el mundo externo (Lakoff y Johnson, 2009)

Las metáforas conceptuales se conceptualizan dentro de un contexto, es decir, dentro de un entorno sociocultural. A pesar de que la mente posee una estructura, esquemas o marcos conceptuales que dan forma a la manera de cómo vemos el mundo, la misma está influida por el poder coercitivo de la sociedad (Durkheim, 2001 en Solís Aroni, 2021). Considerando la importancia que tiene el entorno, se puede entender el influjo del contexto social y cultural en la creación de las metáforas.

Según Lakoff y Johnson (2009), la naturaleza conceptual de las metáforas suele asentarse en largos períodos de tiempo, y los medios de poder, tales como la prensa escrita, las redes sociales, los libros, las radios, etc., tienen un rol fundamental en la imposición de las mismas.

El paradigma teórico elegido en el presente estudio permite dar cuenta del fenómeno del lenguaje de una manera más integral. En este marco, asumimos que las metáforas son más que una figura literaria y que operan como un mecanismo cognitivo que impregna la vida cotidiana -no solamente el lenguaje-, sino también el pensamiento y la acción. Además, permiten comprender la realidad (Lakoff y Johnson, 2009).

Los estudios teóricos sobre la metáfora estructural concebida por Lakoff y Johnson (2009) son importantes para la presente investigación ya que aportan al entendimiento de las analogías que se manifiestan en las expresiones lingüísticas-metafóricas que se usan tanto en el lenguaje cotidiano como en el discurso periodístico policial que estamos analizando. A su vez, estas expresiones se elaboran culturalmente, esto es, están en relación directa con el contexto cultural y social del grupo o evento bajo estudio.

Teniendo en cuenta todo ello, a continuación, haremos una descripción de las metáforas del campo bélico que es donde pondremos el foco en nuestro estudio. (ver Acápite 2.3).

2.3 Metáforas del campo bélico

Como ya veremos en el análisis en las notas de prensa, una de las metáforas conceptuales más recurrentes, en el último período de tiempo estudiado, es la bélica. Estas construcciones metafóricas se han convencionalizado y suelen circular en distintos ámbitos discursivos (político, judicial, del fútbol, de la salud, entre otros). Järlehed (2002) da varios ejemplos de metáforas del mundo militar en su análisis sobre los diarios vascos y castellanos

que evocan la imagen de una guerra, por ejemplo: “... en la *defensa* de la democracia...”, “... *se movilice y actué en defensa...*”, “...*secuestrar* la democracia”, “*atentar* contra...”, “*militante*”, entre otros (cursiva del autor, p. 209).

También existen metáforas de guerra o bélicas que se utilizan frecuentemente en el discurso deportivo del fútbol, “tiro de esquina, fusilaron al portero, el jugador hizo un disparo, el delantero sacó un riflazo, el balón como una bala atravesó la red” (Cáceres Moya, 2011, p. 31).

Además, en el campo de los discursos políticos, también se puede ver el empleo del sistema conceptual bélico, como por ejemplo, en uno de sus discursos, un ex-presidente de Argentina dice: “... la *lucha* sin tregua contra la desocupación, la indigencia, la pobreza en la que vamos obteniendo *batallas y triunfos* importantes, no el definitivo, porque siempre va a faltar la *victoria definitiva* mientras haya un pobre en la Patria (cursiva del autor, Discurso del 2017 de Cristina Fernández de Kirchner en Goncalves Vattuone, 2017, p. 28).

3. Análisis

A continuación, se presenta el análisis de algunas notas de prensa representativas de la evolución que ha mostrado la narrativa policial del diario *La Capital* en torno a informar sobre la conflictividad y la violencia en las calles rosarinas ligadas al narcotráfico, buscando poner el foco en cómo, desde un lenguaje tradicional derivado de cierta rigurosidad técnica pericial policíaca y jurídica se irá desplazando a otro con notables grados de metaforización, y en particular, de orden bélico.

3.1 Primer momento: narrativas “tradicionales” sobre el mundo narco

En una crónica de la sección “Policiales” del diario *La Capital* de Rosario con fecha 11 de noviembre de 2011⁶, se informa sobre cinco detenciones en el marco de una investigación por tenencia de drogas. El título de la nota es el siguiente:

“Cinco detenidos y 8 kilos de drogas secuestrados en el cordón industrial”.

En él, primeramente, podemos ver que los sujetos en cuestión son presentados en calidad de “detenidos”, sin apelar a ningún adjetivo calificativo sobre ellos, sino ateniéndose a la figura legal de los mismos en el contexto del procedimiento policial.

La zona geográfica referida, que es donde se llevaron adelante los procedimientos, se la nombra como “cordón industrial”, refiriendo así a una amplia zona costera y portuaria de Rosario que es al mismo tiempo, la zona en la que se asienta la mayor cantidad de industrias de la ciudad y en la que además están las grandes barriadas pobres donde ocurre la violencia narco. Sin embargo, el título no adjudica un sentido negativo a la zona, sino que aún la menciona como se lo hacía en los años de esplendor de la misma en las décadas del 50, 60 y 70, esto es, como una verdadera zona de trabajo y de gente de trabajo.

Más adelante, en esta nota se amplía la información sobre uno de los detenidos. Se dice que se trata de:

⁶ Cinco detenidos y 8 kilos de drogas secuestrados en el cordón industrial. (2011, 11 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/cinco-detenidos-y-8-kilos-drogas-secuestrados-el-cordoacuten-industrial-n400749.html>

... un hombre de 34 años identificado como Juan Ramón R.

No hay tampoco adjetivos sobre las personas en cuestión, solo se habla de su edad y se mantiene el anonimato del sujeto.

Luego se agrega algo sobre él:

Apodado "Juanse", este hombre está sindicado como el sucesor de su hermano, al que se conoce como "El barba", en su carácter de abastecedor de drogas en el cordón industrial. Además, los voceros dijeron que "Juanse" ya estuvo detenido por el mismo delito el año pasado.

Se menciona a su hermano como “abastecedor”, término que incluye la presuposición en el lector de la existencia de una supuesta estructura económica, cadena productiva o comercial, en la que el sujeto proveía un insumo o producto. Además, se hace mención a que “Juanse” es un reincidente, incurre en el delito, presuponiendo a su vez una continuidad de la actividad delictiva, sin tampoco agregar comentarios sobre ello.

Siguiendo, en la nota se informa sobre “Juanse” en su rol o función, en la misma línea en la que se habló anteriormente de su hermano:

El vocero policial consultado por este diario indicó que "Juanse" abastecía todos esos sitios y también se encargaba de organizar la venta. Asimismo, reveló que los dos quioscos allanados no funcionaban como búnker herméticos, como los que suelen ser allanados en los últimos tiempos, aunque contaban con fuertes medidas de seguridad en las aberturas.

De las declaraciones de un vocero de la policía se desprende que Juanse es también un actor de una actividad comercial con división de las tareas, en la que es encargado de organizar la venta en dos puntos concretos, dos sitios en los que se encontraban la droga y son llamados “kioskos”, es decir, un lugar conocido popularmente como un comercio pequeño y de venta al menudeo, regentado por personal con poca o sin calificación, sin protección ni seguridad especial, distinto de lo que se sugiere como novedoso en la nota, el “búnker”, término

proveniente del ámbito militar en el que señala a un lugar donde se almacena secretamente armamento o material castrense sensible.

Ya veremos cómo, con el transcurrir del tiempo, el término “búnker” desplazará al “kiosko” en las notas policiales referidas al narcotráfico. En el “búnker”, no solo habrá depósito de droga para la distribución y para la venta, sino también habrá armamento de las organizaciones criminales. Se trata de un sitio que más tarde estará organizado ya en otros términos en materia de seguridad y resguardo de quienes operen dentro y con él. La proliferación de búnkeres en los barrios bajo dominio de agrupaciones que trafican drogas irá en aumento en Rosario y la prensa así lo reflejará. Por el momento, en el año 2011, aún persisten sitios que no son ni un “kiosko” ni un “búnker”, tal como el cronista de la misma nota muestra:

La vivienda de Baigorria era un lugar donde sólo tenían la droga y la fraccionaban, pero nunca había nadie. Allí, los agentes encontraron varios panes de cocaína y 500 pilas de la misma droga. A su vez, en aquel momento se dijo que “el quiosco grande era el complejo de fútbol 5 de bulevar Rondeau. Ahí había un desfile de gente para comprar cocaína”.

Nada difiere en el lenguaje citado de lo que narra cualquier nota tradicional de prensa de este diario sobre el comercio al menudeo de productos ilegales, como pueden ser el material robado o prohibido, asociado al alcohol, los cigarros o los automóviles. Se habla de una “casa” “donde nunca había nadie”, se presupone que un local comercial legal (el “complejo de fútbol 5”, que es un campo de fútbol con césped sintético) se encubre la venta, y que hay una asiduidad de clientes. El léxico para contar el caso apela a giros o signos literarios llanos. Y la mención de dos conceptos de jerga policial para mencionar el packaging de la mercadería incautada: “panes” y “pilas”.

En otra nota policial de enero de 2012⁷, se informa sobre el asesinato de un menor de edad frente a un “kiosko” de venta de cocaína en un barrio humilde, en medio de la zona más caliente de la ciudad en materia de violencia narco.

⁷ El costo político de demorar lo pendiente (2012, 4 de enero). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/el-costo-poliacutetico-demorar-lo-pendiente-n371501.html>

En esta nota se pone en valor el origen económico-social del asesinado, tratando de impedir que el olvido de los lectores borre las causas de la muerte de Elías Gabriel Bravo y reciba justicia. Aquí el cronista comienza su nota de esta manera:

¿Alguien recuerda a Elías Gabriel Bravo? Seguramente, excepto su familia, no demasiada gente. Hace nada más que 45 días lo mataron en un pasillo de French y Felipe Moré. Tenía 17 años, provenía de una familia pobre, le pegaron 30 balazos de calibre 9 milímetros frente a un quiosco de venta de cocaína y el caso no está esclarecido. Demasiados símbolos congregados en una sola circunstancia y en un solo cuerpo.

Lejos de toda estigmatización, el caso reportado en la nota policial se atiene a una demanda de justicia por la repetición de asesinatos de jóvenes pobres.

El título de la nota es: “El costo político de demorar lo pendiente”.

Los fundamentos que el cronista dará en esta nota sobre el riesgo de impunidad para este caso, se harán en un lenguaje técnico jurídico, sin apelar a términos que no se ajusten a una descripción formal de lo que serían las consecuencias que acarrearía la impunidad de este tipo de asesinatos:

Las complicidades del narcotráfico y el alza de la violencia barrial en Rosario es que la mayoría de los delitos de este tipo quedan impunes. “No hay sentencias condenatorias: la prueba es poca y cuando se atrapa a alguien, por más que la policía lo dé por resuelto, un caso queda formalmente esclarecido cuando hay sentencia condenatoria. Y no las hay. La inmensa mayoría de los acusados sale con falta de mérito. Y muchas veces ni llegan a ser ubicados”.

No hay testimonios de vecinos o testigos afectados a los que recurra el cronista para dar cuenta sobre la grave situación que acontece en estas barriadas pobres y aquejadas por la violencia en torno del comercio de drogas. No hay pretensión de crear personajes atractivos, héroes, villanos, ni mártires. Se describe la situación con la formalidad de términos estrictamente de orden jurídico. La situación es alarmante en la ciudad en ese año, y esta nota

de prensa lo refleja así en su cierre, y en un lenguaje desprovisto de todo tipo de analogía o abstracciones:

Los delincuentes que operan de esta forma tan violenta no son personeros del delito sofisticado o complejo. Son, muchos de ellos, caciques o lugartenientes de redes barriales nada rebuscadas, que ante cada movimiento dejan un tendal de información sobre sus pasos que si la policía no recoge es, en el mejor de los casos, por cuidar mal su jurisdicción. “Ajuste de cuentas”. Es cierto que la conflictividad histórica inscripta en asesinatos de este tipo desaparece en la simplificadora noción de “ajuste de cuentas”.

Es oportuno resaltar que, en este pasaje de la nota, evidenciamos incluso una apreciación particular sobre la calidad de los delitos y de sus actores. Según el cronista no se está frente a delitos “sofisticados o complejos”, ni a actores que planteen una pericia especial de sus perseguidores estatales, sino más bien se trata de tradicionales personajes locales, asociados a responsabilidades especiales en el lugar, referidos como “caciques” o “lugartenientes”, que como lo define la Real Academia Española a este último, es una “Persona que tiene autoridad y poder para hacer las veces de otro en un cargo o empleo”⁸.

Ellos incursionan ahora en una actividad rentable e ilícita, que es explicada por los cronistas a la medida del entendimiento de un lector no especializado y con términos tradicionales para lo que es una crónica de la sección “Policiales”. “Ajustar cuentas” no remite a sentimientos o prácticas de pertenencia a grupos ni a grandes actos de venganza; en este caso el periodista parece explicar los asesinatos como consecuencias de un manejo económico deshonesto de determinados individuos que repercuten con violencia, en la vida de ellos y también de otros, muchos de ellos ajenos al asunto del tráfico de drogas.

El año 2013, como ya mencionamos anteriormente, fue cuando las estadísticas oficiales argentinas sobre asesinatos ligados a la problemática de la venta de drogas pusieron a Rosario en la tapa de todos los periódicos nacionales por la cantidad de muertes. En este trabajo consideramos a este año como el punto de inflexión en materia de cómo se reporta esta conflictividad violenta, y será desde entonces, que las crónicas policiales del diario *La Capital*, progresivamente, irá incorporando una nueva narrativa, rica en metáforas y ya desprendida de

⁸ Diccionario on-line de la RAE. *Lugarteniente*. <https://dle.rae.es/lugarteniente>

lo que había sido hasta ese momento, la forma de informar sobre el narcotráfico, a través de un léxico más bien técnico de origen policial y jurídico.

Aún así, nos interesa destacar una última nota⁹ en la que, por el grado de importancia del asesinato, su relato está llamativamente desprovisto de calificativos y adjetivaciones de otro orden que no sea el policial.

Se trata de la muerte de Luis Medina, conocido en la ciudad como responsable de uno de los dos más importantes grupos locales traficantes de drogas.

El título de la nota nombra al hecho y a Medina de la siguiente forma:

“Brutal ejecución de un empresario narco y su joven acompañante en el acceso sur”.

Asimilado al rol de empresario, por haber también regentado una muy conocida discoteca y locales de venta de automóviles, Medina es presentado como lo que era ante la ley, un actor económico.

Se dice en el cuerpo de la nota que:

Medina era un hombre millonario, que había hecho inversiones inmobiliarias y comerciales, algunas bajo su propio nombre y otras mediante testaferros. Estaba sindicado como el proveedor de drogas de Emanuel "Ema Pimpi" Sandoval, acusado por el ataque a la casa del gobernador Antonio Bonfatti. Por esa razón en la sede local de la Gobernación, el día después del atentado, prominentes figuras del gobierno lo mencionaban como posible ideólogo del violento suceso, algo que después esos mismos sectores relativizaron.

La nota abunda en datos periciales, tales como:

El cuerpo del empresario tenía 20 orificios de bala lo que implica que fue alcanzado por al menos diez disparos. Los proyectiles le atravesaron la espalda y perforaron la cabeza. La muchacha, vestida con un top, minifalda y tacos, recibió tres balazos mortales.

⁹ Brutal ejecución de un empresario narco y su joven acompañante. (2013, 30 de diciembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/brutal-ejecucion-un-empresario-narco-y-su-joven-acompanante-el-acceso-sur-n430098.html>

Se menciona a Medina como “millonario”, “narco”, “proveedor de drogas”, “proveedor de puntos de venta” y posible “ideólogo” de una balacera contra la residencia del gobernador de la provincia. Sin embargo, la nota no se corre hacia datos sobre acerca de su personalidad, sobre su rol concreto en una estructura mayor de tráfico, sobre su historia familiar o datos que lo presentarían como un personaje verdaderamente poderoso. El cronista da solo algunas referencias, a nuestro criterio, en el límite de lo que un relato policial tradicional y con léxico técnico podía ser hasta ese momento en este periódico.

3.2 Segundo momento: notas de transición

Consideramos que hay dos notas del diario *La Capital*, una del año 2013 y otra del 2014 que a nuestro entender marcan una suerte de transición hacia una narrativa de otro tipo en las crónicas policiales que reportaban violencias y crímenes derivados de la actividad del tráfico de drogas. Y que comienzan a contextualizarla de otra manera.

En ellas se visibilizan consideraciones nunca antes planteadas con tanta contundencia sobre este fenómeno social en este periódico, al que se lo devela ahora ya con ciertas particularidades propias, no solo en materia de formas que asumen los hechos violentos y en particular sus crímenes, sino también las formas de vida y las actividades de los integrantes de los grupos partes de esta problemática.

Una nota de la sección “Policiales” fechada el 2 de junio de 2013¹⁰ lleva por título:

“Una serie de ejecuciones cometidas con idénticas dinámicas bajo el patrón narco”.

En el copete de la nota se informa que “En los últimos tres años la disputa fatal por los territorios se ha extendido a todos los barrios de la ciudad y localidades vecinas. Se pasó de 126 hechos en 2010 a 180 en 2012”.

El incremento de casi el 30 por ciento en la tasa de homicidios en esos últimos tres años y la crónica -con detalles pormenorizados- de una serie con decenas de crímenes cometidos a lo largo de más de tres años, lleva al cronista policial a plantear el estar frente a un “patrón” de prácticas criminales asociadas a estos grupos.

¹⁰ Una serie de ejecuciones cometidas con idénticas dinámicas bajo el patrón narco. (2013, 2 de junio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/una-serie-ejecuciones-cometidas-identicas-dinamicas-el-patron-narco-n424343.html>

Dice el cronista:

... al iniciarse el sexto mes del año, la suma ya lleva 96 crímenes, lo que augura que la escalada no se detiene. La mayoría de los episodios son ejecuciones a balazos con claros mensajes a quienes les corresponda y de compleja resolución en el mundo de la verdad jurídica. Muchos de estos crímenes están impunes y se disolvieron en las marañas del sistema investigativo. Pero ninguno de ellos fue resultado de un capricho. Tuvieron su anclaje callejero y respondió a sus propias dinámicas.

Sin apelar a un lenguaje distinto del tradicional de las notas de prensa policiales en este diario, se plantea un *modus operandi* propio a esta actividad ilegal.

Cabe mencionar que en la televisión abierta argentina desde 2012 hacía furor una serie sobre la historia de Pablo Escobar Gaviria, narcotraficante colombiano con una vida y una muerte cinematográfica, en la serie “Pablo Escobar: el patrón del mal”¹¹.

Esta información adicional colabora con la comprensión del planteo de la segunda nota en cuestión, caracterizadora de un momento de cambios de escritura sobre el fenómeno criminal asociado a las drogas en Rosario. O de cómo el diario inicia a dar definiciones más complejas sobre el fenómeno criminal narco. Se trata de una nota “atípica”. La nota sorprendentemente lleva la firma de su autor y datos personales, característico de una “Carta de lectores”. Y en la edición impresa del diario fue puesta lindante a la sección “Policiales”, como una nota de prensa más. Pero esta vez con mayores datos de quien escribe.

Fecha a inicios del año 2014, el 3 de febrero¹², en ella se plantea acabadamente el contexto regional ampliado que la criminalidad reinante en la ciudad tiene lugar. Su título es una síntesis palmaria de lo que a partir de este momento será el inicio de una nueva narrativa del diario:

“La llegada de la cultura narco”.

¹¹ Pablo Escobar y el furor de villanos de TV. (2014, 14 de enero). *Popular*. <https://www.diariopopular.com.ar/espectaculos/pablo-escobar-y-el-furor-villanos-tv-n180798>

¹² La llegada de la cultura narco. (2014, 3 de febrero). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/edicion-impresa/la-llegada-la-cultura-narco-n638100.html>

Poniendo como antecedentes los casos de violencia que se viven en Colombia y México, insertos en una estructura transnacional de tráfico de drogas que repercute sin límites en sus fronteras internas y poblaciones, quien escribe plantea que Argentina entró en esa red.

... la acción del tráfico de drogas a gran escala se mudó a otros países de Sudamérica, principalmente México, donde son bien conocidos sus estragos, y últimamente y digamos tristemente y también inevitablemente, al nuestro.

Se afirma en un pasaje de la nota el nacimiento de una “subcultura” narco en México y Colombia, “a la par del reguero de muertos, corrupción y violencia indiscriminada que acostumbra acarrear el narcotráfico donde quiera que va” y abre la posibilidad al escenario argentino.

Resulta muy interesante el rol que da al periodismo que informa en esos dos países sobre esta temática:

El periodismo, para facilitar su identificación, a todo le agregó el prefijo narco, el narcocine (Rosario Tijeras), la narco-televisión (Escobar, El patrón del mal), la narcoliteratura (La virgen de los sicarios), las narco-cumbias o narco-corridos (Los Tigres del Norte), la narco-religión (el culto a Sanlamuerte y Jesús Malverde) y hasta la narcoarquitectura, un cocoliche de estilos arquitectónicos presente en muchas mansiones de Cali y Ciudad Juárez. Al lector promedio quizás estas cosas le parezcan abstractas y lejanas, como me parecían a mí, pero hoy me puse a pensar que no, que no son cosas tan lejanas...

... Sin darnos cuenta, la cultura narco, invención de la prensa o no, maniobra política o no, se nos fue infiltrando día a día, hasta el punto de que convivimos con ella como si fuese algo normal. Hoy todos hablamos de soldaditos, bunkers y bandas, hoy todos coincidimos en que el narcotráfico es imparable en países corruptos, porque tiene plata y compra voluntades, ...

La nota cierra con consideraciones que, años después, como veremos en otras publicaciones de este diario de años más recientes, serán conceptos frecuentes en las notas de prensa de ese diario:

Una “cultura” que ya está acá, que ya llegó, nos torció el brazo y se nos instaló de prepo en nuestro imaginario, porque cuando se empieza a idolatrar la plata, la violencia y la muerte, la batalla por una cultura mejor está irremediablemente perdida.

El cronista recorta en términos culturales a esta problemática social y adjudica al arte audiovisual y a la actividad de la prensa escrita especializada, su colaboración para la espectacularización del asunto y los riesgos a que se expone una sociedad en ese marco.

3.3 Tercer momento: nuevas narrativas sobre el mundo narco y uso de metáforas conceptuales del campo bélico

En una nota de la sección “Policiales” fechada el 10 de noviembre de 2014¹³ podemos ver claramente cómo, a la forma de narrar los hechos y los personajes de un asesinato asociado al narcotráfico con los tradicionales términos policiales que se hacen en la escritura cotidiana en esta sección, se incorporan otros términos para explicar el cambio de actividad delictiva de un ladrón devenido en vendedor de drogas.

Para ello comenzamos destacando la siguiente parte de la nota:

Poco antes de que lo asesinaran, Ibáñez había salido de su casa manejando su Honda Twister 250 roja, moto que aún no apareció. Todas las hipótesis están abiertas, aunque **el hombre era choro viejo**¹⁴. Y a un **choro viejo** es difícil ganarle la espalda y pegarle un tiro en la nuca. Ibáñez conocía a su matador. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

Hasta aquí, la crónica presenta a Ibáñez como un supuesto experimentado ladrón.

¹³ Los Ibáñez, dos hermanos que fueron asesinados en tres años. (2014, 10 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/los-ibanez-dos-hermanos-que-fueron-asesinados-tres-anos-n454429.html>

¹⁴ Término vulgar, de jerga, aceptado por la Real Academia Española y que alude a quien es ladrón, ratero, ladronzuelo, choricero, chorizo, chori, caco. Diccionario on-line de la RAE. <https://dle.rae.es/choro?m=form&m=form&wq=choro>

En el pasaje siguiente, en donde se relaciona a Ibáñez con su hermano, quien también participa de las actividades del hampa, el lenguaje para nombrar la nueva actividad lleva al lector no solo a descubrir la nueva actividad a la que se dedicaban estos sujetos. También descubre analogías con el mundo y la estratificación económico-empresarial que hace el cronista, como ya vimos en notas anteriores:

Pero para el **mundo del hampa** Ariel Abel Ibáñez no fue un muerto más. Era hermano de otro personaje conocido de Tablada: Oscar “El Huevo” Ibáñez, asesinado cerca del frigorífico Swift de Villa Gobernador Gálvez en 2011.

En los tiempos en los que los delincuentes no habían **diversificado su producción**, El Huevo se ganó un espacio en las crónicas policiales a partir de los dichos de vecinos e investigadores que lo describían como “**gerente narco**” ligado a los hermanos “El Gordo Teto” y “Chamala” V. Pero también como pariente político y **compañero de camino de otro hampón de las calles** de Tablada como supo ser Guillermo “Torombolo” Pérez. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

De “hampón” a “gerente narco”, y como hombre del narco, vemos ahora, en otra nota fechada el 3 de julio de 2016¹⁵, se llega a las alegorías bélicas para describir el mundo del tráfico de drogas.

La nota refiere la relación directa existente entre el “grupo oficial” de aficionados de un importante club de fútbol de la ciudad que domina la afición en los partidos, con la venta de drogas y la capacidad de proteger esa actividad con armas:

Dice el cronista:

Cuando se habla de "esos delincuentes" se refieren a un grupo de pesados¹⁶ de la zona sur con un alto poder de fuego y logística en la venta de estupefacientes que apadrinaron a un sector de la barra¹⁷ leprosa y hoy quieren una representación más sólida sobre el

¹⁵ Una saga de crímenes que ligan las barras bravas de Newell’s y Central con el mundo narco. (2016, 3 de julio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/una-saga-crimenes-que-ligan-las-barras-bravas-newells-y-central-el-mundo-narco-n1133523.html>

¹⁶ Un “pesado” en la jerga, es una persona con poder que hace obedecer a otro por la fuerza.

¹⁷ “Barra” o “barra brava” en Argentina refiere al grupo de fanáticos que domina el sector del público espectador del match de fútbol. Se tratan de grupos violentos, muchas veces armados, que tienen injerencia en la propia vida institucional de los clubes y que son apadrinados por sindicatos, agrupaciones y partidos del sistema político. Al

paravalanchas. La barra como medio para asegurarse la venta de drogas y para conseguir los **soldaditos** que hagan el **trabajo sucio** de ese negocio. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

Son “soldados”, generalmente jóvenes -de allí el uso del diminutivo- quienes encarnan el poder de fuego de quienes comercian drogas.

Si las notas de prensa del diario *La Capital* comenzaban en ese momento a utilizar este tipo de analogías con el mundo bélico asociadas a la persecución institucional de los delincuentes rosarinos ligados al tráfico de drogas, la Policía Federal Argentina, única fuerza competente en delitos de narcotráfico en la ciudad, participaba también de esta calidad de enunciación de analogías, dando un particular nombre a un gran operativo. En una nota del 2 de julio de 2017¹⁸, se puede leer que:

A fines de 2015 los agentes federales lograron desbaratar un contrabando de 300 kilos de marihuana y secuestraron 12 kilos de cocaína en fase de estiramiento y distribución, cinco autos, un camión, tres armas, 62 celulares, cuatro balanzas, precursores químicos, 102 mil pesos en efectivo, un kilo de pasta base y 9 de creatina en el marco de un operativo al que se denominó “**Los Patrones**”. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

En este mismo año, se dio la publicación del primer libro argentino que se abocaba a una investigación exhaustiva de la violencia y criminalidad narco en la ciudad de Rosario¹⁹. Uno de sus autores, Hernán Lascano, tradicional cronista de la sección “Policiales” del diario *La Capital*, es el que lleva ahora la pluma y su cosmovisión sobre el fenómeno narco local a la sociedad literaria y de consumo de libros nacionales.

El diario *La Capital*, en la sección “Cultura y Libros”, titula de esta manera la nota que describe el lanzamiento del libro de su colaborador y habla del contenido de esta obra:

respecto ver: Garriga Zucal, J. (2022). *La era del aguante: barras, hinchas, violencias y muertes en el fútbol argentino*. Ed. Ariel.

¹⁸ Por una pesquisa narco de la Federal cayó “La Cele”, la madre de Los Monos (2017, 2 de julio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/por-una-pesquisa-narco-la-federal-cayo-la-cele-la-madre-los-monos-n1426385.html>

¹⁹ De los Santos, G. y Lascano, H. (2017). *Los Monos: historia de la familia narco que transformó a Rosario en un infierno*. Ed. Sudamericana.

“Declarar la guerra”.

En el cuerpo de la nota se transcribe una parte del libro. Se elige un pasaje en particular, donde se describe una escena del velorio de Ariel “El Pájaro” Cantero, asesinado y en ese momento velado por su padre (en la nota señalado como “El Viejo Cantero”) en su propia casa.

La familia Cantero y sus integrantes, conocida popularmente como “Los Monos”, son los protagonistas de la investigación plasmada en el libro²⁰ y era por ese entonces una de las dos organizaciones criminales que dominaban el tráfico de drogas en Rosario.

Citamos la transcripción del libro:

En la penumbra de la entrada a su casa, el Viejo Cantero menea la cabeza cuando cada persona se arrima a dejarle una reverencia de consuelo. Cada tanto con una palabra o un gesto mínimo da una indicación a colaboradores que ante la directiva parten resueltos a cumplir el mandado. Alguien que le merece respeto se le acerca, le estrecha la mano y le pide calma. Es curioso porque el Viejo parece sereno. Incluso cuando responde al consejo.

-Que nadie me venga a hablar de nada. **Estamos en guerra.** Ya saqué el **ejército** a la calle. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

Apenas unos meses antes de la aparición de este libro, en una nota del diario *La Capital* fechada en el mes de agosto²¹, un juez de la Corte Suprema de Justicia de la provincia de Santa Fe daba su parecer sobre el estado de violencia que entonces se vivía y el rol necesario que debía adoptar el Poder Judicial santafesino. Llevando la descripción hacia un nivel de metaforización extremo en términos políticos y antropológicos, el ministro en cuestión declara lo que el cronista llevará al propio título de la nota: “si los jueces no aplican penas justas entonces estamos en estado de barbarie”.

²⁰ El libro fue premiado ese mismo año como el mejor libro de investigación periodística de la Argentina.

²¹ Silverstein dijo que “si los jueces no aplican penas entonces estamos en estado de barbarie”. (2016, 19 de agosto). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/politica/silberstein-dijo-que-si-los-jueces-no-aplican-penas-justas-entonces-estamos-estado-barbarie-n1211548.html>

El juez se refiere implícitamente a la impartición de Justicia en el marco de los delitos del narcotráfico, que no cesaban de crecer en esos meses de 2017.

Es importante destacar que es notable cómo la temática del narcotráfico en las notas del diario *La Capital* fueron alcanzando otras secciones del periódico distintas a la de “Policiales”, tal como lo reflejan los últimos ejemplos que venimos analizando.

Las secciones “Política”, “Cultura y Libros”, “Ciudad”, “Sociedad”, “Carta de Lectores”, son alcanzadas por la problemática, y en todas se analizan diferentes aspectos del fenómeno con la misma lógica narrativa que evidenciamos en “Policiales”. Esto es, hay una proliferación de metáforas para nombrar al fenómeno, y las bélicas en particular, son las más repetidas. Por eso, metodológicamente, nos parece pertinente incluirlas en el *corpus*, dado la relevancia que reviste para el análisis de la narrativa que nos interesa de este periódico.

Así lo ejemplifica una nota fechada el 10 de noviembre del año 2022²², centrada en la posición de uno de los principales partidos políticos de la ciudad de Rosario y de la provincia de Santa Fe²³. El título es toda una metáfora bélica, sintetizando así la forma en la que por años se ha venido visibilizando y describiendo la criminalidad del narcotráfico en este diario: “El PRO insiste con bajar la edad de imputabilidad: ‘Rosario enfrenta una guerra urbana con el narco’”.

En el cuerpo de la nota aparece una descripción sobre el estado de inseguridad que se vive en la ciudad y que remite a un diagnóstico derivado de una representación militar de la misma, como así también la iniciativa que llevaría a su solución. Se lo plantea así:

Rosario, en guerra con el narcotráfico.

Por otra parte, Chumpitaz insistió con su idea de “**sitiar**” a Rosario con **fuerzas de seguridad federales** ante el ascenso de los índices de violencia e inseguridad. “Presentamos un pedido para la conformación de **escuadrones especiales de fuerzas urbanas para enfrentar esta guerra urbana** que vive la provincia, pero especialmente Rosario”, detalló.

²² El PRO insiste con bajar la edad de imputabilidad: “Rosario enfrenta una guerra urbana con el narco”. (2022, 10 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/la-ciudad/el-pro-insite-bajar-la-edad-imputabilidad-rosario-enfrenta-una-guerra-urbana-el-narco-n10032578.html>

²³ Propuesta Republicana, conocido como “PRO”, es un partido político argentino, cuyo líder por ese entonces, Mauricio Macri, era presidente de la Nación.

Rosario sufre una **guerra urbana** que se está llevando el narcotráfico, con **comportamiento territorial**, pero que está **blindada** por la tibieza gubernamental y porque no hay decisiones políticas para **enfrentar** esto. Además tenemos una justicia abolicionista, que permite absolutamente todo. Y en Santa Fe estamos sufriendo esto. (El resaltado en negrita de las palabras es nuestro)

Finalmente, hacemos una recopilación sobre las distintas metáforas pertenecientes al campo bélico que encontramos en las notas de prensa en estos últimos años que nos sirven para evidenciar aún más el cambio de recursos narrativos bajo estudio.

Por ejemplo, se hace uso de la palabra “búnker” para identificar un punto de almacenamiento y/o de venta de drogas. Otro término es el de “soldadito”, usado para identificar a personas que dan seguridad territorial a la comercialización de drogas. Y otras expresiones tales como “combatir al narcotráfico” o “lucha contra las drogas” se refieren a las políticas públicas tendientes a contrarrestar la comercialización y el uso de sustancias psicoactivas que son generalmente materia no solo del ámbito de la seguridad sino además de la salud pública, la asistencia social, la educación, entre otras.

Metáfora general	Metáfora particular
Guerra	ejército, batalla, ataque, búnker, soldadito, enfrentamiento, guerra urbana, sitiar, enfrentar, comportamiento territorial, escuadrones especiales, fuerzas de seguridad, blindada, estado de barbarie, lucha, combatir, trabajo sucio

4. Conclusión

El análisis que hemos realizado sobre el *corpus* de notas de prensa sobre narcotráfico del diario *La Capital* de la ciudad de Rosario muestra que en las mismas hay una narrativa que con el correr de los años ha ido adoptando un grado creciente de metaforización, frente a una forma anterior basada en conceptos técnicos policiales y jurídicos. En ese devenir, las metáforas que aluden al imaginario o mundo bélico ganaron definitivamente un lugar de preponderancia en la escritura de estas crónicas.

La metaforización de orden bélico que han adoptado las notas de prensa del diario *La Capital*, han ido acompañadas de una suerte de espectacularización del fenómeno y de sus actores, transformándolos en verdaderos personajes de sagas cotidianas, al mismo tiempo que toda una industria cultural audiovisual regional ha creado una variedad de productos de consumo sobre los grupos narcos en el continente americano. Ya hemos citado el caso de Pablo Escobar Gaviria y la serie “Pablo Escobar: el patrón del mal”, que logró convertirse en el mayor fenómeno de la televisión colombiana en 2012²⁴ y fue estrenada con igual éxito en Argentina en 2014²⁵.

Colombia o México parecieran ser los antecedentes inmediatos de cierto origen de donde derivaron estas expresiones metafóricas para dar cuenta del fenómeno violento del tráfico de drogas en Rosario y sus alrededores. Aunque es necesario mencionar que, en Argentina, a diferencia de esos dos países, donde los grupos que dominan el tráfico de drogas han hecho una declaración de guerra concreta y pública al estado central, no hubo desafío alguno en esos términos a las máximas autoridades políticas. Esto nos daría una idea primogénita del entorno social y cultural en el que podrían haber surgido estas metáforas.

El proceso de metaforización de las crónicas de la prensa relacionadas con el narcotráfico han hecho de ellas un elemento de construcción de un imaginario sobre el mundo emergente ligado al narcotráfico en la ciudad de Rosario que deja las puertas abiertas a una estigmatización y segregación de sus actores y de sus lugares de vida. Al mismo tiempo esta metaforización ha venido acompañada de un relato detallado de las historias personales y de las

²⁴ Lo que no se supo de “El patrón del mal”. (2012, 14 de diciembre). *Semana*. <https://www.semana.com/gente/articulo/lo-no-supio-el-patron-del-mal/325449-3/>

²⁵ Pablo Escobar y el furor de villanos de TV. (2014, 14 de enero). *Popular*. <https://www.diariopopular.com.ar/espectaculos/pablo-escobar-y-el-furor-villanos-tv-n180798>

hazañas de quienes se involucran en este comercio ilegal lo que nos hace suponer que la propia escritura tradicional de las crónicas policiales ha sufrido una transformación definitiva.

Finalmente, el estudio muestra que la narrativa de prensa sobre el narcotráfico en Rosario se presenta más como una auténtica guerra violenta en comparación con cómo se la presentaba antes a través de una narrativa basada en conceptos técnicos policiales y jurídicos.

Cerramos en este estudio citando a un importante narrador rosarino de crónicas policiales de la ciudad de Rosario, corresponsal del diario *La Nación* de Buenos Aires, quien paradójicamente pone en jaque la validez de la metáfora como recurso narrativo que da cuenta de esta realidad bajo estudio, ya que considera que toda metáfora frente a la situación conflictiva en la ciudad pareciera no tener lugar o bien un peso de importancia porque la realidad se impone: “En Rosario las amenazas se cumplen, tarde o temprano. Con ese cartel los periodistas quedaron en la mira, y fueron arrastrados a ese barro del mundo criminal donde manda la sangre y la muerte sin metáforas. El temor nunca aparece infundado en esta ciudad”²⁶.

²⁶ De los Santos, G. (2022). Las amenazas contra el periodismo que rompen todos los límites. En: *Informe anual monitoreo de libertad de expresión. El periodismo bajo acecho del crimen organizado*, p.19. Ed. FOPEA.

5. Bibliografía

5.1 Bibliografía primaria

Brutal ejecución de un empresario narco y su joven acompañante. (2013, 30 de diciembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/brutal-ejecucion-un-empresario-narco-y-su-joven-acompanante-el-acceso-sur-n430098.html>

Cinco detenidos y 8 kilos de drogas secuestrados en el cordón industrial. (2011, 11 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/cinco-detenedos-y-8-kilos-drogas-secuestrados-el-cordoacuten-industrial-n400749.html>

El costo político de demorar lo pendiente (2012, 4 de enero). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/el-costo-politico-demorar-lo-pendiente-n371501.html>

El PRO insiste con bajar la edad de imputabilidad: “Rosario enfrenta una guerra urbana con el narco”. (2022, 10 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/la-ciudad/el-pro-insiste-bajar-la-edad-imputabilidad-rosario-enfrenta-una-guerra-urbana-el-narco-n10032578.html>

La llegada de la cultura narco. (2014, 3 de febrero). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/edicion-impresala-llegada-la-cultura-narco-n638100.html>

Los Ibáñez, dos hermanos que fueron asesinados en tres años. (2014, 10 de noviembre). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/los-ibanez-dos-hermanos-que-fueron-asesinados-tres-anos-n454429.html>

Una saga de crímenes que ligan las barras bravas de Newell’s y Central con el mundo narco. (2016, 3 de julio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/una-saga-crimenes-que-ligan-las-barras-bravas-newells-y-central-el-mundo-narco-n1133523.html>

Una serie de ejecuciones cometidas con idénticas dinámicas bajo el patrón narco. (2013, 2 de junio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/una-serie-ejecuciones-cometidas-identicas-dinamicas-el-patron-narco-n424343.html>

Por una pesquisa narco de la Federal cayó “La Cele”, la madre de Los Monos (2017, 2 de julio). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/policiales/por-una-pesquisa-narco-la-federal-cayo-la-cele-la-madre-los-monos-n1426385.html>

Silverstein dijo que “si los jueces no aplican penas entonces estamos en estado de barbarie”. (2016, 19 de agosto). *La Capital*. <https://www.lacapital.com.ar/politica/silberstein-dijo-que-si-los-jueces-no-aplican-penas-justas-entonces-estamos-estado-barbarie-n1211548.html>

5.2 Bibliografía secundaria

Cáceres Moya, J. S. (2011). *Las metáforas bélicas del fútbol: un fenómeno cultural y discursivo*. (Tesis de Licenciatura). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá.

Conchacalle, D. (2019). La metáfora conceptual en la poesía quechua cusqueña: un análisis semántico cognitivo de *Nunaypa rurun*. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 65(65), 73-86. <https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/191/122>

Cuvaradic García, D. (2004). La metáfora en el discurso político. *Reflexiones*, 83(2), 61-72. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/reflexiones/article/view/11403/10752>

De la Vega, M. G. (2014). *La noticia policial: un género periodístico diferente. Un análisis del cómo y el porqué del lenguaje periodístico usado por Clarín y Crónica en el caso García Belsunce*. (Tesis de maestría inédita). Universidad de San Andrés, Buenos Aires.

De los Santos, G. (2022). Las amenazas contra el periodismo que rompen todos los límites. En: *Informe anual monitoreo de libertad de expresión. El periodismo bajo acecho del crimen organizado*, pp. 18-19. Ed. FOPEA.

De los Santos, G. y Lasacano, H. (2017). *Los Monos: historia de la familia narco que transformó a Rosario en un infierno*. Ed. Sudamericana.

Diccionario on-line de la Real Academia Española. *Choro*. <https://dle.rae.es/choro>

Diccionario on-line de la Real Academia Española. *Lugarteniente*. <https://dle.rae.es/lugarteniente>

- Gálvez, I., y Domínguez, F. (2015). Animicidad y agentivización en las construcciones de la toponimia del quechua de Aurahua-Chupamarca: Un enfoque cognitivo. *Escritura y Pensamiento*, 18(37), 153-175. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/13693/12137>
- Garriga Zucal, J. (2022). *La era del aguante: barras, hinchas, violencias y muertes en el fútbol argentino*. Ed. Ariel.
- Goncalves Vattuone, S. N. (2017). *Metáfora y legitimación en el discurso político argentino contemporáneo. La metáfora conceptual en los discursos políticos de Mauricio Macri y Cristina Fernández de Kirchner*. (Tesis de maestría inédita). Universidad de Gotemburgo, Gotemburgo.
- Järlehed, J. (2002) Influencias ideológicas y culturales en el uso de metáforas de castellanos y vascos. Análisis del debate periodístico sobre el foro Ermua y su “Manifiesto por la democracia en Euskadi”. *Letras de Deusto*, 94 (32), 197-222.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáforas de la vida cotidiana*. Ed. Cátedra.
- Lo que no se supo de “El patrón del mal”. (2012, 14 de diciembre). *Semana*. <https://www.semana.com/gente/articulo/lo-no-supio-el-patron-del-mal/325449-3/>
- Ministerio de Seguridad Pública de la Provincia de Santa Fe (2023). *Homicidios provincia de Santa Fe*. <https://www.santafe.gob.ar/index.php/web/content/download/258243/1359871/>
- Pablo Escobar y el furor de villanos de TV. (2014, 14 de enero). *Popular*. <https://www.diariopopular.com.ar/espectaculos/pablo-escobar-y-el-furor-villanos-tv-n180798>
- Perelman, C. (2012). Analogía y metáfora en ciencia, poesía y filosofía. *Revista de estudios sociales*, 44, 198-205. <https://journals.openedition.org/revestudsoc/748>
- Rey, G. (2007). Miradas oblicuas sobre el crimen. Modalidades discursivas y estrategias discursivas. En: Rey, G.; Martini, S.; Marroquín, A. M.; Altamirano, M.; Roncallo Dow; Wondratschke, C.; Betancourt Posada, A. (Ed.), *Los relatos periodísticos del crimen* (pp. 7-19). Centro de Competencia en Comunicación para América Latina.

- Sánchez Tarjuelo, M. (2009). *Metáforas bélicas en el discurso parlamentario del Congreso de los Diputados sobre el procés*. (Tesis de grado no publicada). Universidad autónoma de Barcelona, Barcelona. <https://core.ac.uk/download/pdf/227558149.pdf>
- Solís Aroni, N. 2021. Metáforas del caos y metonimias en los titulares de portada del tabloide *Trome*. *Boletín de la Academia peruana de la Lengua*, 70, 221-247. <http://portal.amelica.org/ameli/journal/497/4972956012/html/index.html>
- Zonana, V. G. (1999). Jorge Luis Borges: su concepción de la metáfora en la década del '20. *Revista de Literaturas Modernas*, 29, 295-320. https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/5044/zonanaarlmodernas29.pdf

